

Gwefannau gwasanaethau cyhoeddus yn Gymraeg – arolwg Eisteddfotwyr 2022

Welsh language public service – survey of Eisteddfod
visitors 2022

CYMRAEG

2050



**Canolfan
Gwasanaethau
Cyhoeddus Digidol**

**Centre for Digital
Public Services**



Ariennir gan
Lywodraeth Cymru
Funded by
Welsh Government

Dr Jeremy Evas

Pennaeth/Head Prosiect 2050
Llywodraeth Cymru/Welsh Government



**Canolfan
Gwasanaethau
Cyhoeddus Digidol**

**Centre for Digital
Public Services**



Ariennir gan
Lywodraeth Cymru
Funded by
Welsh Government

Jeremy Miles

Gweinidog y Gymraeg ac Addysg
Minister for Education and the Welsh Language



**Canolfan
Gwasanaethau
Cyhoeddus Digidol**

**Centre for Digital
Public Services**



Ariennir gan
Lywodraeth Cymru
Funded by
Welsh Government

Canfyddiadau'r Ymchwil

Research findings

James Lewis

Ymchwil Defnyddwyr, Cyfoeth Naturiol Cymru
User research, Natural Resources Wales



**Canolfan
Gwasanaethau
Cyhoeddus Digidol**

**Centre for Digital
Public Services**



Ariennir gan
Lywodraeth Cymru
Funded by
Welsh Government

- Arolwg o 144 o bobl ar Faes yr Eisteddfod
 - Profiad o ddefnyddio gwefannau gwasanaethau cyhoeddus Cymraeg
 - Pob un yn siarad Cymraeg
 - Ddim yn sampl i gynrychioli Cymru gyfan
- Survey of 144 people on Eisteddfod Maes
 - Experience of using Welsh public service websites
 - All Welsh speakers
 - Not a representative sample for the whole of Wales

Pobl yn dweud eu bod yn deall ‘gwefannau gwasanaethau cyhoeddus Cymru’ i feddwl:

- Llywodraeth Cymru
- Awdurdodau Lleol
- Gwasanaethau iechyd
- Sefydliadau eraill sy’n darparu Gwasanaeth cyhoeddus

In their responses, people understood ‘Welsh public service websites’ to mean:

- Welsh Government
- Local Authorities
- Health services
- Other organisations providing a public service

Dadansoddiad

Analysis

Canran y bobl siaradon ni â nhw ar y Maes sy'n dweud eu bod nhw'n defnyddio fersiwn Gymraeg gwefannau gwasanaethau cyhoeddus

- 52% yn dweud eu bod yn defnyddio'r Gymraeg bob amser
- 28% Cymraeg y rhan fwyaf o'r amser
- Ddim yn sampl sy'n cynrychioli Cymru gyfan
- Barn bersonol am eu hymddygiad

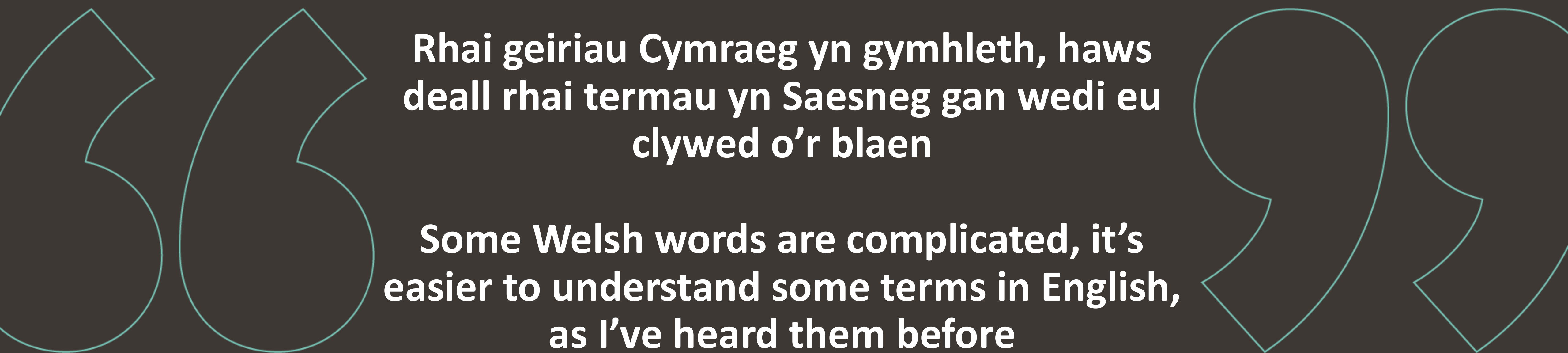
Percentage of people we spoke to the Maes who say they use the Welsh version of public service websites:

- 52% say they used the Welsh version all the time
- 28% mostly used the Welsh version
- Not a representative sample for Wales
- Personal opinion about their behaviour

- Ond...
 - Bron hanner yn defnyddio'r fersiwn Saesneg o leiaf weithiau (48%)
 - Dywedodd dwy ran o dair iddyn nhw newid rhwng yr ieithoedd (toglo)
 - 55% yn toglo weithiau
 - 10% yn toglo llawer
 - Yn aml er mwyn gwirio ystyr geiriau
- But...
 - Nearly half said they used the English version at least sometimes (48%)
 - Two thirds said they toggled between languages
 - 55% sometimes toggle
 - 10% toggle a lot
 - Often to check the meaning of words

**Tueddu i droi [i'r Saesneg] gyda therminoleg
pwnc, e.e. wrth anfon cyfrifon ariannol i'r
Comisiwn Elusennau**

**I tend to turn [to the English] based on the
subject terminology, e.g. sending financial
accounts to the Charity Commission**



**Rhai geiriau Cymraeg yn gymhleth, haws
deall rhai termau yn Saesneg gan wedi eu
clywed o'r blaen**

**Some Welsh words are complicated, it's
easier to understand some terms in English,
as I've heard them before**

D



**Da i ddysgwyr ddefnyddio'r Gymraeg, felly
mae toglo'n bwysig**

**Good for learners to use the Welsh and
therefore toggling is important.**



Themâu

Themes

Cymraeg annaturiol

- Prif broblem
- 43% yn nodi hyn rhwystr i rhag defnyddio'r fersiwn Gymraeg
- Amharu ar y profiad

Unnatural-sounding Welsh

- Main problem
- 43% said it was an obstacle to using Welsh version
- Impairs the experience



**Weithiau mae'n amlwg fod y dudalen wedi
cael ei chyfieithu o'r Saesneg, felly waeth
ddim i fi ei darllen yn Saesneg**

**Sometimes it's obvious the page has been
translated from English, so I might as well
read it in English**





**Yn aml mae'r Gymraeg yn amhosibl ei
darllen**

The Welsh is often unreadable





**Rhy ffurfiol a llawn jargon – hyd yn oed
i athrawon Cymraeg**

**Too formal and full of jargon - even for
teachers of Welsh**

Falle bod yr iaith yn dechnegol gywir ond mae'n llawer rhy ffurfiol a ddim yn dilyn rheolau Cymraeg Clir...Dyw hi ddim yn swnio o gwbl fel iaith bob dydd pobl

The language may be technically correct but it's far too formal and doesn't follow the rules of Cymraeg Clir...It doesn't sound remotely like the language people use every day

Fersiwn Gymraeg ddim yn ddibynadwy

- Cysylltiedig â'r thema gyntaf
- Ymwybodol mai cyfieithiad sydd yna
- Amau'r cynnwys
- Terminoleg yn amwys
- Troi at y Saesneg i'w gwirio
- Enwedig wrth wneud pethau pwysig

Welsh version isn't dependable

- Related to first theme
- Aware of reading a translation
- Don't trust the content
- Ambiguous terminology
- Verify against the English
- Especially for important tasks

**Mae'r cynnwys fwy na heb wedi'i gyfieithu
o'r Saesneg gan gyfieithwyr...sydd heb
amser i ymchwilio'n fanwl, felly nid yw'r
Gymraeg mor ddibynadwy â'r Saesneg.**

**The content is more often than not
translated from English by translators...who
haven't got time to research thoroughly, so
the Welsh isn't as dependable as the
English.**

**Ambell waith dwi ddim yn deall y
derminoleg yn Gymraeg ac yn teimlo'n
ffals**

**Sometimes I don't understand the
terminology in Welsh and it feels fake**

Beth ddywedodd pobl y byddai'n eu gwneud
nhw'n **llai** tebygol o ddefnyddio'r fersiwn
Gymraeg?

- gwneud y dasg am y tro cyntaf
- ddim yn gyfarwydd â'r pwnc
- ar frys

What did people say makes them **less** likely to use the
Welsh version?

- doing a task for the first time
- not familiar with the subject
- in a hurry



**[Dwi'n dewis Saesneg] os ydw i ar frys
ac eisiau deall rhywbeth gyda hyder**

**[I choose the English] if I'm in a rush
and need to understand something
with confidence**



D



**Ddim mo'yn mynd yn styc.
Don't want to get stuck.**



**Dwi yn euog o droi i'r Saesneg pan dwi ar
frys i neud rhywbeth...achos bydda' i'n
cyflawni'r dasg yn gynt.**

**I'm guilty of turning to the English when I'm
in a rush to do something...because I'll get
the task done faster.**

- Gwych siarad â phobl ar y Maes
 - Clywed negeseuon cyfarwydd
 - Drosodd i Sharon am beth sydd nesaf
 - Bydd hi'n siarad am ychydig o'r gwaith da sy'n cael ei wneud
 - Gan gynnwys yn fy sefyliad fy hunan, Cyfoeth Naturiol Cymru
- Great to talk to people on the Maes
 - Familiar messages
 - Handover to Sharon for the 'what next'
 - Talk about some of the good work that's being done
 - Including at my own organisation, Natural Resources Wales

Cadeirydd CDPS Chair

Sharon Gilburd



**Canolfan
Gwasanaethau
Cyhoeddus Digidol**

**Centre for Digital
Public Services**



Ariennir gan
Lywodraeth Cymru
Funded by
Welsh Government

D

Diolch!

Thanks!

Twitter: @cdps_cymru

Ebost/Email: info@digitalpublicservices.gov.wales
gwybodaeth@gwasanaethaucyhoeddusdigidol.llyw.cymru